

XXI столетие, как известно, объявлено эпохой многоязычных личностей и полиглотов, т.е. лиц, владеющих несколькими иностранными языками. Согласно этому социальному запросу высшие учебные заведения, и, в частности, факультеты иностранных языков, призваны готовить высококвалифицированных специалистов, в равной степени владеющими двумя и более иностранными языками.

В условиях полиэтнического региона, которым является г. Кокшетау Акмолинской области (Казахстан), изучение иностранных языков представляет собой интересный, с точки зрения психолингвистики, процесс. Речь идет о так называемом переключении языкового кода. Термин «переключение кода» (также **смешение кодов**) обозначает в языкознании процесс разговора, предложения или речевой составляющей, при котором происходит внезапное, спонтанное переключение говорящего с одного языка на другой язык или диалект и обратно. Переключение кодов часто зависит от контекста. Этот феномен может проявляться как в устной, так и в письменной речи. В отличие от интерференции, при переключении кодов происходит полная смена языка. К примеру, главное предложение может быть сказано на одном языке, а придаточное на другом. [1]

На факультете иностранных языков Кокшетауского государственного университета обучаются студенты разных национальностей: казахи, русские, украинцы, корейцы, уйгуры, татары. При их общении часто можно наблюдать, так называемый процесс переключения кодов. Однако при коммуникации студенты факультета иностранных языков используют коды не только иностранного и родного языков, но так же и того языка, который является понятным для всех коммуникантов. Студенты казахской национальности при общении со студентами русской и других национальностей используют не только свой родной казахский язык, но и русский и английский языки. А студенты русской национальности употребляют в процессе коммуникации со студентами казахской национальности слова и фразы из казахского или английского языков. Например:

- Я *smart*-овая девчонка.
- Ух, ты! Какое у тебя *cool*-ёвое платье.
- Как дела? – *Everything is all right*.
- или - *Hello!* Сен қалайсын? – *OK*.
- Hi! Что делаешь? – Мен making уборкинг.

Что же в условиях коммуникации заставляет говорящего менять код?

По мнению Л.П. Крысина существует несколько факторов, обуславливающих процесс переключения. Это, например, **смена адресата**. Если адресат владеет только одним из двух языков, которые знает говорящий, то последний, естественно, должен использовать именно этот, знакомый адресату язык, хотя в общении с собеседниками-билингвами он может использовать другой язык или оба попеременно. Фактором, обуславливающим переключение кода, может быть изменение **роли говорящего**. [2] Например, при неформальном общении типа студент-студент переключение кодов встречается чаще, чем при формальном общении типа преподаватель-студент. *В первом случае подобное общение с переключением соответствует негласным правилам коммуникации студентов факультета иностранных языков.*

Тема общения также влияет на выбор кода. По данным исследователей, занимавшихся проблемами общения в условиях языковой неоднородности, “производственные” темы члены языковых сообществ предпочитают обсуждать на том языке, который имеет соответствующую специальную терминологию для обозначения различных технологических процессов, устройств, приборов и т.п. Но как только происходит смена темы - с производственной на бытовую, “включается” другой языковой код или субкод: родной язык или диалект собеседников, разговорная разновидность литературного языка, те или иные формы просторечия и т.п. [2]

Что касается процесса обучения иностранным языкам, то здесь смена языкового кода, по нашему мнению, зависит не столько от темы разговора, сколько от того, насколько студент владеет языковыми средствами иностранного языка, насколько тема общения эмоционально ему близка. Было замечено, что в большинстве случаев переключение языкового кода на практических занятиях по иностранному языку происходит тогда, когда тема общения затрагивает интересы и чувства обучающихся, и они, испытывая «недостаток» в языковых средствах иностранного языка для выражения своих мыслей «включают» язык, понятный для всех собеседников. Например, при обсуждении одной из глав книги по домашнему чтению («Love Story» by Erich Segal), речь в которой шла о взаимоотношениях отцов и детей, студенты переключились с иностранного языка на родной язык, по нашему мнению, в эмоционально-кульминационный для них момент обсуждения взаимоотношений с их родителями. Однако даже при доминировании кода родного языка в таких ситуациях, некоторые слова использовались на иностранном языке.

Н-р: студентка А. – Я не думаю, что мы имеем право, называть наших родителей Stony Face или Sonovabitch. Это disgusting!

студентка Д. – Oliver himself постоянно *bugal* своего отца. Это сам Oliver был Stony Face!

В каких местах речевой цепи говорящие переключают коды?

Это зависит, по мнению Л.П. Крысина, от влияния тех факторов, о которых только что шла речь. Если влияние того или иного фактора говорящий может предвидеть и даже в каком-то смысле планировать, то переключение происходит на естественных границах речевого потока: в конце фразы, синтаксического периода, при наиболее спокойном режиме общения - по завершении обсуждения какой-либо темы.

Однако если вмешательство фактора, обуславливающего кодовое переключение, неожиданно для говорящего, он может переключаться с кода на код посреди фразы, иногда даже не договорив слова. При высокой степени владения разными кодами, когда использование их в значительной мере автоматизировано, сам процесс кодового переключения может не осознаваться говорящим, особенно в тех случаях, когда другой код используется не целиком, а во фрагментах. Например, говоря на одном языке, человек может вставлять в свою речь (в особенности если речь спонтанна и к тому же эмоциональна) элементы другого языка - фразеологизмы, модальные слова, междометия, частицы, причем такое соседство элементов двух разных языков обнаруживается на достаточно коротких отрезках речевой цепи. [2]

Также, по мнению известного лингвиста Дэвида Кристалла (David Crystal), переключение с кода на код может сигнализировать об отношении говорящего к слушающему – либо оно дружелюбное, ироничное, шутивное, либо сердитое, отчужденное, враждебное и т.д. [3]

студент К. - О! Да ты такая beautiful сегодня!

- Ты, что, looser что ли? Сколько можно заваливаться на этом вопросе?

Однако, говоря о процессе переключения кодов при обучении иностранному языку, нельзя не упомянуть и о таком явлении как интерференция, которая зачастую является, по нашему мнению, одной из причин code-switching (англ – переключение кода). Интерференция - взаимодействие языковых систем в условиях двуязычия, складывающегося либо при контактах языковых, либо при индивидуальном освоении неродного языка; выражается в отклонениях от нормы и системы второго языка под влиянием родного. [4]

Среди студентов факультета иностранных языков было проведено анкетирование, целью которого было выяснить, легко ли студентам удается переключение с одного языкового кода на другой. А также выяснить возможные причины трудностей, возникающих при обучении иностранным языкам. Входные данные анкеты содержали

следующую информацию: курс, на котором обучается респондент, национальность, родной язык. 70 % опрошенных – казахи, 20 % - русские, 10 % - другие национальности (татары, украинцы, корейцы, уйгуры). Интересным оказался тот факт, что 10 % опрошенных, относящихся к другим национальностям считают своим родным языком – русский, в то время как респонденты казахской национальности ответили, что их родной язык – казахский, несмотря на то, что в основном они общаются на русском языке, даже между собой.

На вопрос легко ли Вам удается «переключаться» с родного языка на иностранный язык, 53 % опрошенных утверждают, что легко и особых трудностей они не испытывают. 26 % ответили, что им трудно переключаться с кода на код, и 21 % сказали, что всё зависит от речевой ситуации. Основными трудностями при code-switching является, по мнению студентов принявших участие в анкетировании, это:

- недостаточность словарного запаса
- языковые трудности, связанные с артикуляцией звуков, с грамматическим строем иностранного языка, со спецификой построения предложения (порядок слов в предложении)
- неправильное употребление слов из-за их звуковой схожести с родным языком (так называемые ложные друзья переводчика)
- «нехватка» практики общения на иностранном языке (только на практических занятиях)

73 % опрошенных являются студентами старших курсов. Поэтому на вопрос о том, сколько языков Вы знаете, они ответили – четыре: казахский, русский, английский, немецкий. Остальные 27 % студенты первого курса ответили, что знают три языка: казахский, русский, английский. Однако интересным остается тот факт, что большинство респондентов утверждают, что родной язык помогает им в изучении иностранных языков, так как они стараются сопоставлять родной язык с иностранным языком, выводить схожести и различия. На данном этапе остается загадкой, каким образом казахский язык может помочь в изучении английского языка, ведь они отличаются не только по морфологической, но и по генеалогической классификации? Данное утверждение опрошенных студентов требует, по нашему мнению, дальнейшего исследования.

Также респондентам был задан вопрос: Что для Вас легче: переключиться с родного языка на второй иностранный язык или с первого иностранного языка на второй иностранный язык? 70 % опрошенных заявили, что с родного языка им легче переключиться на второй иностранный язык. Однако почти 90% на вопрос: Как Вы

думаете, какой язык необходимо выбирать в качестве второго иностранного языка – тот, который схож с родным языком или тот, который схож с первым иностранным языком, ответили, что предпочтительнее было бы изучать в качестве второго иностранного языка тот, который схож с первым иностранным языком.

Из вышеизложенного можно сделать вывод, что переключение языкового кода при обучении иностранным языкам в поликультурном пространстве – это довольно сложный механизм, который использует разные варианты языкового выражения коммуникативных намерений говорящего. Естественно, что при контактировании нескольких языковых систем, интерференция неизбежна. Она возникает практически на всех уровнях владения иностранным языком. Однако в полиязыковом пространстве явление интерференции уходит на второй план, в то время как кодовое переключение, как одна из форм языкового варьирования, без которого невозможен процесс нормального речевого общения, выходит на первый план.

В заключении хотелось бы отметить, что сама способность к переключению кодов свидетельствует о достаточно высокой степени владения языком и об определенном уровне коммуникативной и общей культуры человека. Механизм кодовых переключений обеспечивает взаимопонимание между людьми и относительную комфортность процесса речевой коммуникации.

Используемая литература

1. Википедия. Свободный электронный словарь
2. Л.П.Крысин Кодовые переключения как компонент речевого поведения человека.
3. David Crystal How language works: how babies babble, words change meaning, and languages live or die, New York, 2005
4. Вайнрайх У. Языковые контакты, пер. с англ., Киев, 1979.www.refbank.ru